B 17
Basque

Sèze	Cize	Soze
iharrausi		
ihautiri	e	ihpute
ihice_i		
ihitz		ʒ
ihiztatu		
ihurciri	-ui	ehurciri
igharatu		
ighertu		
ighuspidetsu		
ildautsi		
ithañ		ilhaun
ilhaquin		
ilhe.		
(h)ilhinti	ll	nd
ilherri		
ilhar		
- biribil		
- šabal		
imbidia		
imolatu		
incantatu		
incarnatu		
important		
infidel		
ingana	en-	
ingoša		
iñhaci		šimista
iñhurri		
iñhurritu		
inghatz	igl.	

BIBLIOTHÈQUE BORDEAUX UNIVERSITAIRE

	Gèze	Cize	Sare
grimace (idiot)	ingherüe		
ignorant	iñorant		
interêt	intres		
noyer	intçaur (tš)	. e	-a
cri, plainte	intçiri (n)		
encens	intsensu		
lire	irac̃z-tu		
vanner	iraiksi -zi	ireici	
dure	izañ	iraun	
orange	oranja		
filtre, tamis	iratci	iraci	
fougère	iratce		
repentir, remords	irzurri		
étendre, libérer	irzurtu		
pourrasque	iraçarri		orraztatu
peigne	iresi		
frotter, tonner	irzur(t)ciri		
herisson	izus		
erysipèle	isapel		
essayer	iseiatu		
épingle	ĕsquilimba		išpilinga
île	isla		
mordre	iszquü		aussiqui (usicada) biri.
fouler	irrlsqui		
instant	instant		
cuisse, quantité noix	ister	š	3
ennemi	isterbegui	š	3
histoire	istoria		

	Gèz	Cize	Sare
bouleversement	itšes		
laid	itšusi	ts	
mine.	itšuza		
serpent (?)	ithegun		
clouer	itçatu		
se vautrer à terre	itçaicatu		
se cacher	itçaltu	ld	
gorgée	itciqui		
échappé	itçurtu.		
émonder	içardagaitu		
mesure (r)	içari (ttu)		
écrire	izquiribatu		
esprit	izpiritu		
goli blanche, giroflée	izotz.		
gosier	iztarri		
jarret	izteçañ	a ain	
abandonner (se)	bileizte		
abondant, large	nasai		
abri	altšobe atherbe		
accueil	batçarre batha		
adresse	antce adreccia		
adroit	moldebeun	o	
affront, mépris	nausa		
agriculteur	laborantša		
aile	langhia		

	Gese	Cise	Sare
blâme	eztacuru		
bonnet (beret)	ẑenet (bonet)		
border (ourler)	aispiltu (bortatu)		
bosse	tuña		
broussaille	b(o)rosta		
caillé	cẽllatu		
calme	ample		
cervelle	bẽrhun		
chant	ghantalots		
cirer	ezcoẑta		
cognée	(h)acẽcora		
complaisance	goraintci		
juste au corps	justa		
crainte intimidation	larderia		
désespoir	etsimentu		
dilater	harro		
éblouir	ilusi		
écaille	escata		
écorcher	lahardeca		
émousser	lamphuts		
épinard	espinaẑoka		
flaque	iẽtil		
fouine	fuina		
(qui) ?	puhilla		
héritage (immeuble)	primantça		
roquet	ẽot(h)en		
ch[illegible]fecté	urrintcitu		
moment (instant)	men (')		

	Gèze	Cize	Sare
janvier	hazurtapẽilz		
journaliste	jo(r)naletor		
lacet	phastio		
manière	222 (u)		
matière	eghei		
metier	orghei		
mordre	monthaz (sanghei) -gharra		
se moucher	Suduẽa Šaha		
mouille	harresi		
oignon	ẑuñhe		
palme (arbre)	cehe		
pampre	laia		
parvis	pharete		
paupière	bethezpal		
pelle	lahardeca		
pelote	cotẽi		
possède	3e. behargabe?		
précaution	precoccione		
procès	hauci		
propre (spécifique)	erdots		
pupille	beguinini		
blasphème	bẽrhau-ca -sta		
saigner	seña		
sandale	hoñetaco		
sage femme	emaguiñ		
songe	ciheñ		
sillon	h(i)lterreca		
sort	çoñhu		
soupçonner	aiherigaro		

	Soz	Cize	Sare
tape	çarta		
tendre	uster		
tondre	moitz bişcarra		
il vous menace	çutu	citu	çaitu
" "	çutie	ciuzte	çaituzte
ils vous menacent	id.	id.	id.
" "	id.	ciuztete	id.
il nous menace	gutu	guitu	gaitu
ils nous menacent	gutie	guiuzte	gaituzte
il les menace	dutu	dutu	ditu
ils les menacent	dutie	tuzte	dituzte
il vous menaçait	çuntian	cintien/-itiin	cintuen
" "	çuntien	cintuzten/-tuzten	cintuzten
ils vous menaçaient	id.	id.	id
" "	id.	(cin)tuzteten/tuteten	id
il nous menaçait	guntian	guintien/guintitien	guintien
ils nous menaçaient	guntien	guintuzten/guiuzten	guintuzten
il les menaçait	çutian	cintuzten/cinuzten	cituen
ils les menaçaient	çutien	cintuztaten/cinuztaten	cituzten
il vous menaçait	çuntuque - quie	cintuzque -te	cinuzque -te	cintuzque - quete
" "	id	id.	id.	id
ils vous menaçaient	çuntuqueye	-tete	-tete	id
" "				

Soul.	Orient.	occident.	labour.
güntuque - queye	guintuzque - quete	guinuzque - quete	guintuzque - quete
lutuque - queye	luzque - quete	luzque - quete	lituzque - quete
ditçaquio	ditçasquio	ditçazco	diotçaque
bahutu	bahitu	bahitu	bahitu
litçaya	citçauzcan	citçauzquican	cietçacan
litçaña	citçautzan	citçauzquitzan	cietçanzan
niz	niz	niz	naiz
dira	dira	dira	dire
cira	cura	cira	çare
cen	cen	cen	cen
citçayo	citçazco	citçazco	çatçaizco
citçayue	- cote	- cote	- cote

Soul	Orient	Occid	Labourd
dut	dut	dut	dut
duçu	duçu	duçu	duçu
du	du	du	du
dugu	duu	duu	dugu
duçie	ducie	ducii	duçie
die	dute	dute	dute
cian	çuen	cien	ciin
çunian	cinuen	cindien	ciniin
deyo	daco	daco	dio
dioc	diacoc	daquec	cioc
deyue	dacote	dacote	diote
dioye	diacoye	diacoye	ciotec
dioñe	diacone	diacone	cione
diocie	diacolie		
	diacoşie		
deitço	dazco	dazco	diotça (diozca)
deyie	dee	dee	diote
ceitan	çaan (çautzu)	çaan	çautan
ceyon	çacon	çacon	cioen (cion)

Labourd	Occid	Occident	Soulétin
dio	daco	daco	deyo
cioc		diacoc	dioc
cion		diacon	dion
—	—	diacoçu	dioçu
diote	dee	dee	deyue
ciotec		diec	dioye
cione		dien	dioñe
—	—	dieçu	diocie
diot		daat	deyot
cio'at		diac	dioyat
cion2t		dian	dioñat
—	—	diaçu	dioçut
diogu		dauquiu	deyogu
cio'2agu		diauquioc	dioyagu
cion2gu		diauquiun	dioñagu
—	—	diauquiuçu	dioçugu
dioçu		dauçu	deyoçu
dio'çue		daucie	deyocie
dioc		daue	deyoc
dion		daun	deyon

	Occident.	Orient	Sud
ils [illegible]	dira	tçu	dutucu
je [illegible]	niz	nuçu	nuçu
il [illegible]	cen	çaun	çuçun
il [illegible] le	du	ci	diçu
ils [illegible] le	dute	cie	dicie
je [illegible] le	dut	cit	diçut (dit)
nous [illegible] le	duu	ciu [ici] nuzu	diçugu
il [illegible] le	cien	ciin	ciçun
il le lui	duco	diacoçu	dioçudu
ils le leur	dacole	diacocie	diocie
il me le	daat (daut)	diaçu (diautaçu)	ditaçu
il les lui	dazco	diazcotçu	ditçotçu
il les leur	dee	dieçu	ditceçu
il [illegible] lui	çacon	ciacoçun	cioçun
il me le	çaan (çautzu	ciacun (ciautaçun)	citaçun citadaçun

Ordiarp discoïdal 1606

Ganaibe [ge 10 Août 1923]

Nun düşü? Où est-ce
Cer eüten du? Que fait-il

[vela]
vionne aihen Suria
(vitalby

Roland. fami à Ordiarp

Unithalde (St-Jean-le-Vieux
Valentour
St-Jean-Pied-
manerza (St-Jean)
Ahuna Gaztelaguiren
(

Cize	ba duuc	ba diauc	ba inau	ba iciu	ba išiu
Mixe	ba düü	ba diic	ba diin	ba diici	–
Bardos	ba diu	ba dinc	ba dium	ba diuçu	ba diušu
Arberoue	ba duu	ba dinc	ba diun	id.	id.
Bonloc-Ikust	ba duu	ba diau	ba ḑinau	ba içun	ba išuu
Salazar	ba dugu	ba diagu	ba nagun	ba çugu	ba šugu
Souletin	ba dügü	ba diagü	ba diñagü	ba diçügü	–
Vidangos.	ba digu	ba digue	ba digum	ba diguçu	–
Uztaritz	ba diegu	ba diegue	ba diegum	ba dieguçu	–
Uztanoz	ba dugu	ba diague	ba diagum	ba diaguçu	–

Nuraz gnaiten cin Socaequin
- Suegaiqueta.
ïatcequeta
hurrqueta, behiqueta
et cit defantic.

cercadaaetik yiten din
uli eta berdin barbola
(barbolac oria tçu eta
astaparrequin tçu)

Donibanen iqhusi nindicien
(I saw, ils m'avaient vu)
- guintcien

iqhusi nicin
- guindicin

iqhusi citcin
- guintcin

Iropil (hatuxa)

iqhusi guintcin { il nous avait vus / nous les avions vus

Behobie [Agorrilaï 13^2 / Irigarai

Oihançaharraenia
ennusu arrantierra.

hamecu metro hunce nusu
yeiquiten ari dusu
ez dusu posible ce içain
den yaquin

gatçuras ucu
gatcitecua putcia.
Cer aice gosua ura-
anian (-onduan)
alaba bat beici ez.
pensatcen duçu ez contcia
etçanaldia ez baçu
eguten?
gatz ithurria (Ugarre)
Horra, acula çaçu!
sorhotan aü çan cira!

Loyalo (Elhuyar)



Sare, 1er Sept 1925

Uztail-çagarra
(pomme rouge)
caïlua ina du
[callo]
Monech Verges
Hemen bita

acacia | platano |

= nai naiçu eman
cañieta.

{ caiqhua (ocan à trans)
passoira | iaztecua
ezne uncia

Sapi! tʃemaçu!
ilhuntciaregun,
ohe'it ga-
huçnatua da logale
naiz
caderna (orge)

= huma eta anceria, prestu
neçaçu. placer ba ucu
t] onguj duçu pieya (promener)
ba nua Posta'at ene Caceta
en bilha.
nai egoten naiz Paisen

mertʃica (Itazt. tuaʃa)
udaria (a malaria)

{ Sirlisca (cauterer
Quirnica (it Hazparne
ihiztoca bat (marsi
luiša (louis : 3 fran)
ehun luis (300 fran)

[Oficina : bayne esp. 4 francs]

Çura-bide (via de la madera)

Larraün
Ibanteli
Peña de Plata

tabaco Bule(g)uan

Sahatua (= Sahacua)

Ĕjortjonla
Soloma (ramá) - biscl (broquette)
urtsoa (palombe)

azacia, platana

Vorlez-vous me le dire nahi dezaugu erran

= envoyer - 'yomi
- montrer - eracutchi
- prendre - hartu.
- m'envoyer à Bayonne

Vorlez vous nous l'envoyer nahi gaituzen ecmi
- Envoyer à Bay. - Bayonat

j'ai oublié gainaizoheat
monché d'eau :

Horra elcĕcaria !
(sopa
Ubel[cocina]
famili kaundin çan
du

Çandel begui
ezne utsa edo cafra egui?

Elizamburu (Eyzaramurdi)
Phaarmacie Bayonne

profiona cen! dt
(c'était une profession)
gainaiz gosal
dutan (apur bytuma)
ez ta hautsiz (casi)

Ibarçua |
Harrondoco. Borda
Saatsa (bainan:

osiña (ortie)
San Ignacio
Larraldeco borda
adarmotça (cornée)
ahatsac | dsiñafan.
icusi çaitut dantçatean
çure untei eguin
este duçu yaaneco ×
besta dela
nahi huçu ur hsorta át
Suan eman bi çarraden
eguiteco.
gambarako ordaztateco

Madame Goyetche (Gabrie)
fille de Domenico - belle
femme de [Elgabide] Gouraide
(à 5 enfants)

1923
1888
35

p. 19 guarde (Besterretche)
Lonhossa

Chilhar Egueleta
connu de [Elgabide]

Patchola (Sare) ?

ottane (Béarn - mort
propr. Hotel Lehalay

Satsa (Hasparren Hôtel)

Bocherobie

bezperac erraitiaequin
meza fruiteiaequin
{erraitiz
{erratia

Isidoro

irur [(h)irunac eta erdiac
eta erditan

zamar [(h)amarnac

itçuli mitçulica

atchiqui ftiquian

ce que j'avais vu / ce icusi dutana
icusi dutan

qu'as pas vue ?

Est-ce que je l'ai vu' icusi ote ut

Saatsa
descendre yauts eta igan

Sarraco Harrico Bestac

Igande Burnilaren 9an 1928

Elisa Besta

Aratsaldean
Besperak Ondoan

Plaçan escu Husca

Plaça Partida

[h]Izur Saratar eta izur
Baztandar

Astelehenean Burnilaren 10an

[h]amarrac eta erditan

Erecboteco Partida

Emilia Aita eta Semea, Recondo
Isidoro, eta Chiquito de Zubieta

[4]

Lemoine, Bidaur, Michel
Patchola eta Irahaur

Arrasaldeco
3ac eta 1/2an

Trinquetean Pleca

León Dongaitz eta Harambillet
aldebatetic

Arcé eta Darraidon bertcetic

Plaçan 4 Orenetan

Çacu eta Pehar Lasterrac

-Yende Lasterrac

Pertsularrac.

Irrintzinac eta Fandangotaco Primac
Yaun Profetac emanac

Aratsean afal
Andozar Carican

Itçuli Mitçulica argui
eta Soindunarequin
Suzco Cecena

Astelarteau Barnilaren 10^tan
10^ak eta ½^an

Erreboteco Partida
Bortz Villabondar Gazte
- Bortz Saratar Gazte

Aratsaldeco 3^ac eta ½^an
Trinketean Plaza.
Arcé eta Again aldebatetic
Darraidon eta Harambillet
bertatic

Aratsaldeco 3^ac eta ½^an
Plaçan Pleca Partida Chisteras
Atchiqui Eiquian
Embil, Arta eta Semea Recondo
aldebatetic
Lemoine, Ado eta Bidaur
bertatic

Astearguenean Barnilaren 12^an
bederatci orenetan

Herrico Haciendan Prenac

Aratsaldean
4 orenetan
Plaçan Escu husca
Anorga eta Olleta aldebatetic
Doroteo eta Etchemique
bertatic

Egun eta gahu garciaren
Soindua

Plaçaco Yostetac urriric
-Sarac gogotic emanic

Stjean de Luz imp. Dargaino

Lemoine 46 ans | Trebitsch

mais Goyetche ami a Capdetsch
(Goyeche . apoi Oyarzabal)
(Etchebarne)

Joseph Goyetche (Elisondo)
Correspondant de l'Euzcadi

[Chaneta Chulano]
(Trebitsch) 49 ans ami de Portugalete

Ce ari dutan?
ithrincina (moisson fenaille)
çaharide - nenoco
Elişondotic [Elişondo]
Dutourmid. marié

Goyetche
I thurbide
Elişagan
Goyetche
mais de Sare

sos tiquiac arraro dire
gan eta torri.
Ce icusi dutan?
- ikusi dutan?
Sidro (Izidoro)
urtsoteiac (Palantxoak)

hain çà dendarik hona
beha nauçu pontsatin
hau da lehenbiaren gauça
– bigarren gauça
ene espartinac beha ditutçu
sarritan, plazer ba nauçu.
beha tuhuçu idazquiaz
eman.

horra aça, ferdia eta
sarri –

mahaina
armua
sarpantiena (ez Gurgurina)

serri.teia
asca (aiuga)
mailua. (mallet
nescato
mainhua (bain)
mal[t]sua (apirivisé)
sai(h)ola (conversation vache)
siminza gaina (mantea chemi
athorra (homme u femme)
pantufla
maradicatua (mandit)
elhequetaria (nahasia bavarde)
guritu da (ampolli)
carbua (gastainaren)
marfunditu nais (enveloppe vente)
martsota (martotsa) mure

mazinela
menecea
calitça (verre)

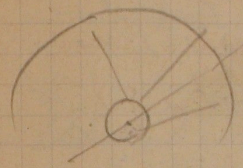
mano (beltz) caufera (coiffe). lunette
seha (machoire)
matraila (mandibule)

cé escuara bitsia (droite)
hastaria (écheveau) | mikatza (lecher)
burdia (oreiller) | lardita (chaux)
bethor metac

midicina | minatsa (oseille)
bethor haundia | sahatsa (chaîne)
menucera | mortero
malhuera | quilhua (quenouille)
escas dutsosa
mespretatzen
– sinu

djuaria (clochette)
minuena (Sumia)
mincorra (aigre)
segua (suif)

pasua emaan dautçut
bethorondocoa ere ba!
bourrade – rouflée
muthua (muet) mothela (bégueule)



oholatzen (faire une tromperie) +
hiru labore eguriak
(3 tournées)
icciazten tu olhuac sacuriac
chasser

{ enoyen { ebuhoina (Hoyam)
faldiac (jante id)
arrayuac id

écrou
Amerika { Suitico Borda
Borta

Hazparren ?

Dr Housset

esperan contudan (cintutsen (Sare)

lorsembata (= Sare)

hiltaiete

esplacoinac (robots)

Simistac

iurtçuria

calena beantao

atso (bainan)

Ce ufan 2

paretaçoinac (moineaux)

Sare.

Maestruen Borda

eremateta ahal duçu

martin pitchuen (Sa Matin Sunsa (Echalar))

ez icazquinac (chardonnerets)

etchelat abrac dire

deitci dugu behia (traire)

olata bat (petit pain)

ni alper hamiri bat naiz

yastatcen dut sar elcecaria

(eian gatza asqui duen

icusteco.

yoco hortan. enaiz harico

[yocatcen naiz]

mai promenetarzan.
Çaude ichtant bat!
Otsoaz mintçatuz delaïc
Bustana agueriï!
-picatuco duçu escua

Aramburua

ezta — libro

bertiça tren
bancofilos

prairie { sorhua (Sar)
pheneia (B. Nav.)
{ lategnia (Echalar)

Echalar

atoz (= çato)
=
gan

almiz (lomo del cerdo)
urdaïla : malatie d'estomac
gança (graisse de porc)
etabl { baroagna (B. Nav.)
heïn

{ maitsatuz B. Nav.
harrhasia ||
charrua (jarre)
Dr Elizagaray ||
(Sare)

escuinosua (gaui)
esquerçalia } allusion
enomesa }

Sotua | Saia
sotoco phorra.
gelharrua (grenier a fourrage)
çumalacarra (
aztapa (aztumpa [andura]
iraxaguarra | (coing
teilura (tilleul)

Socorra } vieux femelle
miga } genisi
erguia jeune boeuf | bouillon
vaca (lohiza)

behoca (portiche)
Saldicua (poulain)
garañua (étalon
marrauer (bete)

Soru-seda (cocon)

manyatera (râteau)
bide-[sigorra] sentier ?
orgabidia [inta, inda]

Inda-burua
-bidia

Indart

gaz-ina
gaztanberra (caillé)
cemberena (breuil)
firicota (petit après breuil)
suertia içan du

sintsua (ormeau)
pasa-erresa (passe fâcheux)
gormanta
carlua (chataigne) [asto-carlua (chardon)
enveloppe

corrompitzea

galdua } güzé
ustaldua }

estitza nais (soulagé)

ezti (miel)

laça (ponta)

abiluniza (en forme de pavillon)
moda berriau

soindu (arrabotsa) . bruit

sorbalda (épaule) azpia (jambe)
espalda

mitsa (mèche) | supitzlecuac alumeta
ka | mistu)

sug[h]ila

su guibelecoa

fen el flamme. Sui eta Kar

D'Uzitzburu (S.Pé. Darbas)

Lehetiz

Pierre de Hiribarren et
Marie de Sandovze. Sieur
et Dame de Haramboure

1685.

Laquetu duçu Saran
Laquetan duçu Saran

ez ta haundi guzgura

Laqueta duçu hemen egotzi?

amadon. arrubia
a bisson (salamandre)

belharra (fagueta d'ab (fagueta de faba)

sirula (siula)

dafalla (napa)

ostatua

plandor (çola, çoladuz)

mangua (boiteux)

trapultçarra
-gueiaria

erre (cascailda
cascaili bernaic
brisé par la volaille

olho cumia [t/sito]

olho oilo coloca (glousser)

sorta [sorta]:
ur-sorta'ak
gouttes d'eau (Echalot)

lur coscorra
cocorra (bosse)

bezperaçerran eta

ciquilhua hil da
(monta)

autem Senuit (9 sept.)

vicibilium et invicibilium

astopitua (vi d'ase)

hera (gésier)

[Amirin] [illegible]
jeune fille à marier

Ithurri arretan

Saraco lecia (grotte

Lecu Ederrea (Maison
du Lieu

Sasaria (arbitre)
trebesa haurrera [aintzinat]
Sasazi edatera
[Sasa pilota!]
quintzia (lehen quince.)
galdu ute quincia
Sasatu çuten falta cela
sasatzen dute - dela
tinco gaa goorgui
sardina/beçala
edena da goorgui
Cracada in duçu (gaitz).

berandu helduen gaa
errain çaitut (Ivon Loti)

Etherramendi

pitica hill chevreau
cum ansetis et arcansetis
voluntas tuha
Ce gantsa (gaitz graisse!
Eta cu humen gaizkian
behinere ecin dantçan

botaria
gorma iteco d. quince
erreferasia
contaria (?

Ufa ſuzia errecan!
Noat y waiten ciarcan

a dos = éjel

arraya ||

Iruten ari nuzcan.
oilhanda gazta
mocofuerbat

iphuliarrian (su lagazon)
iphurra = ſponda

lehenguia nuzcan.

Barnetche (Bidaſua)

Matſin (vertsolari)

autobita.

ſofurra - coffera
senhar - emazte
pibota - mutur

bihiric (pount) grais

eguna a altſian
nardaaci nau (embeté)

Aïjesteran 15 -
30 -
40 -

- gapelua (beret)

lista fina (guapi)
listorr (bourda)

ez ta haiñbeste
baiturik ſapi
da (bochornoſo)

{ala(ba ut/ia
{semea ut/ia (fillent)
Siquiro azpia (gigot
Sasaba Baza ca (le foin)
baza Saiala (drap)
[Calanca, Hazpanna]
Barri- sorthua (regain)
Sortho- motça (Gurria
Silhara (69/ans)
es dibutçu maratez
bethia erdan diteque
ez naiz placatuco (ez flato) (affable)
alditsantuco (servanoir)

Aven Oars Villa jeanne
garguero
marhi pichus.? San Martin Sunz [Etchalar. barkoxe]
morgen

ez esatu naiz.
Anerria (matin) maison du petit pâtre bâtisse?
Marto ha hauzi enia
Selcorre (Redorte)
nahi guen nic ein
neçan, baina hoatze
ez hut ein
i cusi dudalaiu
— dutana

- arrmatcen/de denbora
- ari ça arimuan?
Bai bai!
ateaia dan dat sobi
ateaian gare (?)
gastan ja urteeco (à [illegible])
sucrehau
coronatua cen mandua.
(coumunié (mulet))
broçan (erreça
icasteco)
Larrea (museo arqueologo
Bilbao
Elizçamburu (poète) + 1070
Elduain chez les
Pierre Adame

Jaun bat neu goiçan
Herrico bestia bihar atorrenic
Ebr the guti dan
gau hilhun batez

heltzen ba litz. } =
— ba ledi }
= Joseph Lizardy
qui fqui bourroc

hartcen ba ~~deca~~ }
in }
— leca } =
Ezkeleta
brunda (dunda)
brigue

(Ez Vicaire à Vinatia : Aprendiz bigun

Lecuederre le maître de
(Lecuederrea)
Iranederre [Iranederrea
Ancharte (Ancharrea)
Curuide [Elizabidia]
atacatu citut
tuyaux
ez ta yenatcen
Ez ta Hitsei c (Hitchetc) ce n'est rien
tu

IOANNES
DEHIG
OIN M'RE
CHARIA
NTIER
1673

Mondutegui (1671)
yaureguia (St Pé
Maitre chirurgien (St Pé)

Lannodya : Chai (Pont)
abandonné de femme
- Clémen (Amirgue)
mort alcoolique
Hari mort
fer Guarmardi.

Birande. | puits mur.
homme masques
tuyaux
laine (Tonnelier)

Lanatin dut

Jatsa (Khyarren)

quintal: 100 kilo
2 1/2 = 125 Kg
133 femme, entre 14 23 ans

maghur daita, ez ta
arraçonic hola { eguiteco / aitceco

denbora edertua.

ethortcecotan (ng) nintzen
ottare (entreprenant a faire Rose ta Jean)
mina dic bipherrac
(piquant)
çu (= çare)
eintche (trop fait)
eintchia

ethorri naiz nehorri (nehony)
ethorri-tu [ethotz]
non Gaitz hatz bearra
(il faudrait que ata arrive)
hamar ordenetaco inguruan
(vers 10 heures)
hamarretaric lecora
= hamar orduan
oi ordu antchu / ach!
eguerditic lecora gar
ethorriko naiz
Mentatic lecora ez tuc
bidaic { bagharric / neoni / neorri

beghar beghar egoten çai-
-erraten naute Gaues-
-acusaten çaitu ahantçaz
Orducotz = [prancotz]
erran dut
dinat (= cioinat)
çaitaz tedala
[guc as tengo]
egin erremedio da
eta ecin (mal)
ez tu ghaltia ein
(a)
erridenac

bide ghurutcian [güaitu
neco dut] beiza egoten
naiz. Portucon Çubian
[San Martin Sorz; Echalar]
martin-pêcheur
tiçatu du hainitz
(repeni) eguina
aspaldi-nz [einz]

Le Kay. Bonket.
Doyarçabal
Curiohteia t
Yosepa

gain beheitik
(on haut)

Liefra.

vjɛ̃:zɔ̃ ; kuɛ̃ dizjɔ̃

Sarpan. gryɔt (gubü)

St Abdon

vin aux poules.

un cliblé

a l'u (huis)

vɛ (œ̃) pelü̃fu

yn rueʃ (roche)

kuʃtə dɔ̃

œ̃k ty vɔ:ü̃ ;

ɩ dizɛ̃ kɑ̃ vjɛ̃:zɛ̃

ɛn:pavnœ.

de guertè (moutons)

à Villars le patois

est resté

ɛ zɔtje (gnit).

œ̃l kremɔ:ü̃

œ̃n arigo (branche morte)

ɛ̃n ligarduz ds

ɔ ʒraːz ɛgyze:
mɔ̃ tyːbɔː ɛpe
mɛ sarp
œ bigɔ (crochu)
le vɛ̃ɾ
œn godɛl (vache)
œ saje
a sajɔ̃ djoːw̃ ?
lɛ kɛsɔt (poids)
vri (rapiat)

de bujɔ (âne. bœuf)
de cɔpɛ (bucheron)
zuʃe (ruisseau)
œn briːk (morceau)
cokmaːr (cafetière)
faʃɛːl (fourmi à fromage)
œn ekveːzɔ
de cɔplɔ (ɛ̃ gɛjɔ)
dylɔ šɔ (échelle)
œ goedɔ (un verre

ǯ Ebrain LE SO

œn mɛrɛ̃ĩɲ. (cuisse)
Kylbytãis.

el o si puet!
SO pɛ̃ pél

3.85

Poitiers { 12.40 / 12.5 }

Sortie 3e Cl. (Pacht)
Sentenon Sotte
Troyes 2e 4h (½ qué)
Quai no1 →

Parcy Sentenon
Sells d'attente (3e Classe)
Escalier pour le quai (Service Bibliothèque)
Livret Bibliothèque
Pour Auxerre
→

Vocabulaires d'Ille
Rev. Vinson 1893 et 1894.

Pays d'Ille - Gram. Castelyn
Bagnères-de-Bigorre - Dict. - Basse Gas

carzehiè etçaretè ghechartean
egnitçue cintç (monchy-cru)
Ereshac iauntç - detçagun
alda çaçu athorra
lagun çaguizguit
bilhacac liburua

eztutça hitçac unguì ezcatcen
naguia çare (parcemy)
nahi duçue gossaldu (zegeimu)
er - gossaïtaco
ala nic unguì yaten baitut!
otheruntça arno gabe gorphutz
hilla da.
nitaz denaz beçambatean (antan
gu ilcen en nui)
obran hari gaitecen
icertu (icertitu) naiz, ura darit
esqui trabailatu gare
Cer oradu da? Cembat orduac
dire? (orenac)
orenac eztu a orogno eracutsi
- ba ciaruntsan (sonne)

bazcal munga da.
cer dugu bascaitaco?
nahagna bedinen çaçu
nahi dugu chighiroquin p.476
[Khiroquin]
guican çale çare?
- mehe-çaleago naiz.
eroan diçadaçu cer çaren çale.
nahiagodut haraco pocigan hura.
jan çacu oguia haraguiarequin
esca-çaité (escaçaçu) edatera
gasna çale çare
Çohaz yocotara (va jouer - aux
dantçatu çare (dantçan jeux)
haritu çare)
eguiçu agur!
hasten laster eguin duçue (au-to
faire si vite)
Cantatu eta bihur çaite hunat

unegui ethorri çarela!
çohaz passadietara (passayatcera)
etçaitecoda bero!
bihur çaite laster!
car nahi duçu afaitaco
çato afaitara (afaitcera)
[essa çaite (478)
on distingue les interrogations par un certain ton de voix propre
Ez çan [jan] horrembat fruitu
ez ta on çuretçat
fruitnac ezta valio deus çuretçat
Etçateco muga da.
lotara goateco muga da
obedi nagaçu.
loac naramo

loac hantçéra naramo (le sommeil va m'emporter)
billuz çaitu ; eraun[t]z çatçu
tresnac -tç
yaincoari othoi[t]z eguiçu
(egundiocoçu)
Bihar goi[z] yagui çaite
aditcendunçu çer dioen?
Ondo aditcen çaitut (bien)
aditcen duçu escara? (Escalhera)
ez taquit cer dioan
ez tut egundagno aditu
erran darotáte [on me l'a dit]
Badiote (on le dit)
Horta diote (on le dit ainsi)
Yaunac erran darot (me l'a dit)

erran darotçu tel'a til dut

ez dut signhesten

ez ta hortacoric

cer diotssa (dio) - que dit-il

ez tarozquit erran berrizki

ez tiocanata erran gança hun
—ç- cala (ne lui dis pas)

ez tiococutéla erran (ne leur)

yaunac { darot / ciarotac / — n

eçagutcen tutçu (tuc)

ez ti[t]ut
- titiat
- titignat
} eçagutcen

çure içena chantci çait

ahantci nat[ç]aitç[u]

ahantai natçayo

maiz elghar ighusten dugu
(souvent)

Nun bici çare? Et çare
aguertcen guehiago.

miracuillu do çu ighusten
(çure ighustea)

ighussi dugu - noizbat
(lehenágo) antxiñ

cassuz ighussi dut

eguin diotcocotcu ene
emplimendnac

doy doya yo du horen batec

bi orenetara doha

orenbatec ezta yo oragno

ez tire oragno biorduäc
iguzquian bi orenaj[?] dire
hirur eta laner artean da
lau orenac doy doya zorie
heldu dire
orena aitcigna dacha
(aitcintcan da).
- nequetz dacha (berandu)
orena ur̲agan da.
Hemendic çortçi egunen
barnean (burnan)
mintça çaita halto (gora)
beheregui mintço çare
Itemendic (handic) çatozte
Ecigun iragan gaitezgue
[handic]

iragan achal çaitezquete
escontcera dacha (ollo-ra mano)
hotz handia hari da
hagnitz naiz hotz.
Ala hotz handia barta!
Sera hurbill gaitecan
Sera hill da
hilltçac sua
& Iratçagnic candela
ungui çan eta ungui bero
Eguiten du Parisen Anguelotenan
beçaigu hotç
Hemen bagno hotz[?] gueh iago
eguiten du Suecian
gabac (ganac) hice dire

beſthe hemen uriac badaraun
bssa
Cer eguignan dugu
Certan iraganen dugu demboran
Et ſait agradaticen
negua Sassoigu hilla da
Demboan goibela da
Eg tu negurric eguiñ oragno
Oray bi urthe (bi urthe duela)
negu gogor bat iſaten [d]ugu
oray ehun urthe nolaco
[B]ermorra har ſaqu
yan tut gueroccic yadan
Nahiçu (Nahidugu) paſſaia
gaitecen

negueburric bat eguiten du
beroz ecin loaghar naitegu
B]eroaren pontssaz hiltaco
nago
fresca gaitecen
urin behar guindugue
Cein ſare ſaleago? arno
ala mehatso? mulkho?
[mahasti]
eg caitecela ilghi (ne sortzen)
Agoacer handi[b]at eguiten du
Caniula demboran gau
Negun badathor (hurbiltzen
da)
Su ondoan egoteaz atseguin
da

bi adisquideren arteam
Nola dago çure cussigna
-da fernan (an cabaret)
Noiz bihuntuco da (reunion)
aitcigneco eguncan iqhussi
doy doyz iqhussiric heldu naiz
Londrestic [heldu naiz] aitaga-
nic, aitabaithazic, aitarenetic
ez hut iracurri berri paperra
(la gazette)
ba noha treita daretara
(comedie)
Çure cerbitçariric bacho ëna
(la plus humble)
bay! bagnan haguitz
naiz doloratua

Etxin (etcignic) dago? (datça)
debecatua da (debecu dago)
(empêché)
hestula du (tonx)
Carricaragno guan da
Ez tu berantetssico
Ido Ezperen? nahi duçu hari
gaitecen cantetan?
Ez hut irrabaztea secutan
Horren ghecha çuc
(si peu)
Etchean ene begiac dauz
daude
bai tu sei illhabeta iqhasten
hassi naicela
hiz cuntça (langoaya)

bagnan beregainqui escarac
(mais surtout le basque)
bertce gagneraco gancez
beçala.
ignorancia (eciaquigna) dela
caussa (à cause de l'ignorance) ?
ezaitaquizquite gancen
ethorquiac (ils ne savent pas les pour-
quoi des choses)
Astean combatetan (combats
aldiz)
haussia (le maître qui enseigne)
gramariora (grammaire)
eta beregainqui berbo bagunteça
illeac.

Ez guciac, cembeit (gg. mm.)
Hirur oren Solamant.
Atço danic (atçoz guerostic)
nola çande?
ez tut memoriorik (gogoan)
batere.
Noizdanic. Noiz guerostic
hill da?
laur illhabetez guerostic
escua hartcen dut (la liberté)
illhabetebatetic hunat
bederen (au moins)
gaiz nahi darot
hondatu (ruiné)

Çor ez tiotçoco dan gançac
galdetcen darozquit.
Dama dut çuen ibertassuna
(ou votre différend)
aphurbat (un peu)
placer duçu yarri
Haregnign egoten çare?
Athetz barrengo (d'Itxaparen)
anguelessa baldiz bu cigne
beçala
bu dut herbizco pastis bat
choill, da ona.
Sobra yaten dut
Ez ta açhola (N'importe)

Arren escussa naçaçu!
Nora goan cignen atço?
ighusso tutçu hegnien haurrac
Londresco.
Hirrtic campora goateco
chedea dut
Combat orenetan aurghi ahal
çaitçaquet etçhean
hica (tutoyer)
oy ener (à propos!) urliac (un bel)
cp. Azcue
hill çatciro bi ollanda hec
beguiraun behintçat ez cis-
calcetic (?)
herressa (pain bis)
ogui-muscurra ‖ manica (mie)
(croûte)

friqueciatu (frisai)
guignarra ignehelia
yantss adi (descends)
esquenic asco.
iguzquia estaltzera dohu
Parissat, Londressal
hancoza banoha adisquideen
ighustea
ez naiz yan gura (ez lut yateco
guticiafric)
erromess'naiz (gneng)
hori eciz daitegne
gu bioc hemen gaudez
gue bioc eguin dugu
Gu biona da liburu hori.
Gney bioy eman dauzqaitzue

goan da guen biengana
elgarri (bata bertzeari) amudio
egharteon diote (pendulo)
bata bertzeagana yaidura
handia dute

Londres 1706 (15 liv. sterling)
J. Chamberlain. Oratio dominica. Amsterdam 1715.
Per Thomas. Genesis. Exod. (incomplet)
Oxford 1894.
Dict. linguae Communitatis. (5 vol. sous)
21 juin 1727. Capucins 6 liv.
10 oct 1719. Zemarié
de set fingue unas. di gue.

Shirburn Castle (Oxford)
Earl of macclesfield

Voltone. Lieg cortilça?
acier acyte alceiorz
e Karcen
Riça (arroz)
salbonia (savon)
larengac (orange) laranziatua
hitdoac (chemise)

bas-navarais : Bardos (Labour)
Domezain (Soule)
Valcarlos (H Navarre)

Bonaparte
Lang. basque et
Lang. primord. p. 29.
1862.

burna (burruba) St Jean de Luz
buruya (Harpareen)
buria (Bayonne)

ardua (büria) Soule

Bulletin de la Soc. Ramond
3e trimestre 1895. (Orthographe
et Vocabulaire)

Haristoy-
Duvoisin - Soc. Ramond. 1895

Mots communs
Habitat approximatif
Points reconnus } de chacun
entr'eux

dans la Contrebie par ce que
disait anciennement pays de Basque
ou Biscaye.

Biriatu, 30 Dec. Dimanche
Mad. Vidaa (80-005)
Curé

Séminaire
Jeudi 27 décembre
1923

Puyôo, 13 Mars 1924

Bithirinar harguinain semia

Agnesen
e-beharr
e-garrin
} morcorra eta arbela

T. Juvénal (Heleta)
Trilingue!

Abbé Etchevery Grammaire

Le P. Jean.

Baiyura
Ilhara mendi
Yara
Elhorria-aate

Eyheramono (poète)

Content nèz (?) çure
ighustiaz

Tour octogonale d'ossès

Lagha (Ruis d'osses)

Donibaneco Ithurria

begui gluria (arguia)

zurnala

I'sarrin

Aphirilaïn 15e

Astezquena. 1924

ïa coïtcc

les plus anciens Régistres
de 1797??

Ba, guisa bera! } Heleta
Piarrestoya

Amescoua
Daguene
Etchegarray
Elissetche
Jauneguibery

Heletta k
Sallaberry
gerlan
hirlak

otheitz egin Itoyentzak
Izpeitia — (Garantcers)
cocher

biciqui gasto dusu

Athansocua } olim
Ohoinsibora? } spelunca latronum

ennusu presatia (Maria)
ennusu — (Ana)
(prendre au pied)

gezerla hastiay hila dusu
Sanyatu dusu demboa

phitcherra } petite cruche (pot)
jarra } grande cruche (tête)

ganerra (maïs)
Sabai (foin)
saquela
miria (milan).
bi mirru ighusi tut
Sarga branche plante attache le haïs hesien estecatcers
ohasca (peting)

gazna
gazura
siricota

etchebizcarra (faite)

per hominia sæcula sæculorum
unigenitum
virgine
virgo et mortuos
salutiare, azera
anizeli; izubeas
Ozanna
zeñum
zeñat

Ahonra y servicio de le religion
de S. Joan año de 1607 el Comendador
de yrisari dō martin de Larrechiz
o esta casa y palacio desde los cimientos

juntamente con la casa y granja q esta
de frente y redifico los molinos he
zindolos de nebo planto los man
ganales y otras muchas obras

Larrazo sorbaral ecarron (pierre effrite

---

aobi Mendibourre.

Ci git † Picosury

Iribarne (Anaürreco MERA

curutcha

Saindu maitcha

O-bizira Marticha +

Criminel bat beguli
capitaine
emocionate
precocionic gabe
guicon Saranta
pozicione hortan

AGVERRECO
ILHERRIA
BICI
ACH
ILEZ
URHIT
1744

ETCHEBERRIA
NAGUSIA
1878

ELICEIRY

HERRIESTA

NAUZIA

LACABE

NA
DEI
RI BARN
E. BAINA
NO
ITV
1751

ARRICA BERRY
OVRTHIAGVE
TAFFERNA BERRY
BEHARDIA
BERRO (BERRIA

IRIQVIN
ETEGUY DIRASSA
RRI EN LANNEE
178
91

MIANDECHA
-RIA

SEDES

ERREGVE
-TEYA

ARRIBORIA-E
CCHEOINIC
E-LA
I. 18|44|O+A|LIAN|24

BEARDICHA
R

hoqu'eguiz behar dute

nic ein behar tut

içan niz hitharmetan

– gure hitharmen

epouvantail cughia

genêt orria

Ni naiz beKhaturiz

gabe Kontzebitura

Antchachahal

Antchartechahal

Dr Larre (St Martin

leitheo dut yurnala

middaria (St Martin)

udarin

pera

Iharce

Concadea

Etsabe

Itigurria

Arrosáin

Le maturra

l'on vive la bonne foy

1838

goihe lephoa hantuza

OAh

Othoiz eguiaz haren cat
— [?] (a?)

Erecta
* 1838 *
Parocho
Cazenave

Alda coerroan
Lançaro

~~Pl[illegible]~~

Icend herriac
bere seme aiphatu eta
maitiari
Charles Floyna
orhoitzapen hoberena

frais { arraga (darcerean
mahuria (St Michel)
mahaiseia (Irissary)

verme calitsa (cor: catsua)

echerean { matasa (darcerean)
— (viell. St Michel)
astasia

suspendre { dilindan (St Michel)
tsilintsan (St Jean)

table { taulierra (-lerra) (St Michel
daantela (?)

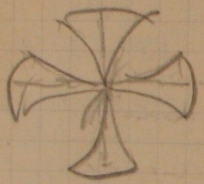
nahigabia (mathieu)

clochette { sinsa (silinsa
grande dzuaria

muthiri

baguiateiçu YAtsurat
hunatako borthan

RAIMVN·MV
NHO·DE·LOH
ILHA
CAT



Edwige Falkowska Doliv
1883-
3 ans 8 mois

brosse : esponsleta (vieilli)
broça
brosser broçatcen
garbitcen

mottua (bigues d'enfant)
burncua (manchon de tête)
fulanca (fourlon) ?
mocanesa (manchon de tête)
munica (poupée : maith)
cuequia (s'pouvantail)
= concon
mamia (croquemitaine)
mamia hor dua
mamiac yain hui
mamu!

Lacerceau putua (puta bat) tas de pois
meta (meule

maita (maitetan) aimer
maitac in hi (s'aimer)

anicen vert tailu errencac
ronge
errunca (rongé)
=
arto leherrnac
rongées de mais
leherro:
- terren terrentan
à la queue leu leu
- errun errunean
Ce debequia dien (bigne)
nula debecatan dien.

---

egun opera dun (equipe d'ouvriers)

ardi mostia eguina du
ilhai picatia du
mostia da

ardatça (fusean)

arbia (rave) bestiam

arbi suquia (sec) : navet pour

cuia (citrouille)
ce guiçon cuia!

biagni ñapturra da (betia edo guiçon
tanto les hairs
ñaptur (ñafur)
Irrman

ba nasqui (oui pour etre)
araiz. oui je pense

odei (nuage) leherstu (grossi)
tanto (Grandeur)
la betra? bat = pourvu

acatche urisa (vean femelle
gato emia
sacur -

sauri marca
leghia
cicatrice.

moscorra (ivre)
ordia - mois figuré

goaldia (musa).

ce cango çagarra! [mollet]

singarra (cuisse
aspiquia, espalda jambe
artequia (rautsia)

urringaia (lard)

gantça (vein. rein)
non fontaine

urringatzgabe / gantça non fontaine

chuchons gantçigorrac
M. de Sourrac 104. Lafayette

ad gloriam dei e/vere repa
rati
1777

Bustingorri

Chuchana Caricatura

Margaita d/esponda

Eliçathe.

olhasso

Airetile

GILEM 1681
N DE 1690
IRIBARNE EN
AVT DEIRIBARN
NERENSEMIA
ACOBRAT/VDV

seroraequi montçatu guitça

Ciburum | Sojuntz Vicy

Elqhegaray |

Assuitz Hiripia

Bayunaco Bidia

Assuiteco Borda

ascaitez (ari cizteia?

bazcaldueo nuen egus beantz:

mementuan, ez aspaldian.

eghuseo dirit ce dembora

ènen dien.

egun eurotu dehorda

et ci tut eghuri saghaldu

nastian (tout-achem)

– ez fai nençan denan.

cuntciau çangotan

karrapatueo ici a sari bat

betiemac eghaneo ici

besoetas prosecionian erditic.

Sen mari, balimba hur

emac?

Eghainen soreia

corseiria (Herbiltan deindoir)

frais { mahutia (Sujet)
mahuria (Instrum)
(marubia (??)

phereria (predicateur)
phegoin (talus)

pobre (pobrescua : Innocent)

andraia (heritière
primia (heritier)

{ formoista (très mauvais) : portemanteau
pualtrement

cimitça (cimitfa)
Sorfa : moule à fromage
[cimitça : Lesaca]

gatzaguia (pomme)

atacatcen nicii (il me taquine)
burlatcen
irritatcen =
trufatcen .

& Sarpa (echarpe)
saguelo (sacoche)
Lesaca : Sa aux enfants
Ça (aux deux)
hi (aux frères)

agunda (cousine)
agundaticcha (cousines)
iraiztecua (passoire)

uai gorritu da (elle rougit)

iraizquia (passoire en bois avec des orbes)

Çamaria (pantalon) } ?
behoca (pantalon) }

valio ltipicua dugu.

çaya
amopa } robe

soinetacuçac (linge recoy,
assuança, espeantça
segurtatcen atuk pagatuco
cittela [diela]

suhia (genre)
amaisuna (maratie) - tanto
illobac (enfants de la maiatie)
aitasuna (osceba) otto
amaso
aitatçi (grand pere
ar altitto arreügrand pere
gaçaitz (parrain)
- ama (marraine)

pellen gatçemia
pellen gaçalaba
petits enfants illobac
beau frere
belle sœur } coinata

aitaiarreba } beau père
amaiarreba }
suhia (errena)
gaçura (petit lait) Lavoran Sorioko)
ciricota (lait tourné sur la roche
qui a mis b
ohitça (premier lait)
cemera - huna (bonne)
callatia
pintraila
pintracla (Irisarry)
Solidua (solive)

etsebizcarra (teilatia)
egon nahi cinnqueia ?
Ba sentzqui.
Ce pena ütan partituan (yoaitza)
gustatcen ganzquitzen aldathoc
- Haimtz
hura ilnele gabe > vacançac
yinen ifora (tçu), eta izanic
nuça Bethobiranno eta han
egon nuça gombait asta
beoba nau aantcio egcin
ez beantcii
es pa huc seheic, beiraz-
quic hiretaco
quesa at oliaren (arrunta)
tuca at - (bidon)

sauna Suria (saroa tu)

Sanveterra (26 Abril 1924 (Sandi

cap d'estera ;
la batalh de la clusela.
espectacle
ceusse
plus de haine

Pagola
25 juillet 1924

eiharra - echia
(branche morte)
Ospital Sorhia
ala zinema [Ospitalia]
büria
Salabernemborts

D'ABADIE
DE PAGOLA
MOVRIT le 22 de Set
EME
LAN
1632



[cerbatana tembleu retorna]

venta [menta]

Enegubria.

Espil. [aspilcia]

heguiteria

ganibetan heguia

heguia çonotz dii :

(cer chiu)

egürra (çura)

leña (madera)

Arr[e] chiu

Patrasia

Arrima Ramiretxeg Bidian

[1668] sorleta

yatsa { genit ?

ilharria bruyere

iratcia

ilhar erbiatça (bala)

beghatore

dijin nuc Içua

Jatsue

croix de 1739

Vuye el chiu gros chandelle

Arrogain Utciat

Gerodk [Redrigat] Mrongdos
Pagoda (Ospital Etche)
Bide aimia V
elle etait de McKz (Colonel Bidegain)

